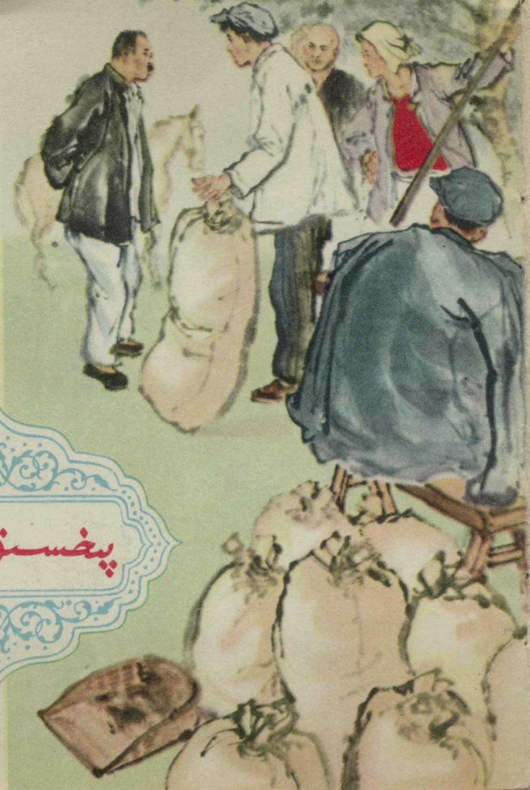
پخسىق بوۋاي



پىخسىق بوۋاي

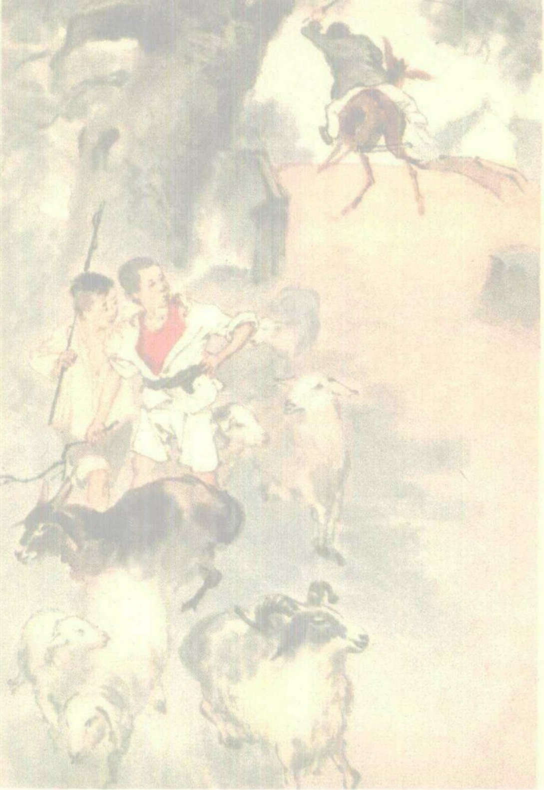
مىللەتلەر نەشرىياتى
بېيجىڭ — 1958

مەزمۇنى

شەخسىي مەنپەئەتنى ھەممىدىن ئەلا كورۇدىغان لوباۋچۇەن دىخانچىلىق كوئوپېراتىۋىغا كىرگەن بولسىمۇ، ئەمما كوئوپېراتىۋدىن بىر ئاز بولسىمۇ زىغ-زىغ چىقىرىش كويىدا ژۈرۈيدۇ: ئۇ پايدىغا ئەنە شۇنداق ئامراق بولغىنى ئۈچۈن كىشلەر ئۇنىڭ ئەسلى ئىسمىنى چاقىرماي، «پىخسىق بوۋاي» دەپ چاقىرىدۇ:

پايدىغا ئامراق ئادەمنىڭ ھەممە ۋاخىت پايدا قازىنىشى ناتايىن. «پىخسىق بوۋاي» پايدا ئۇندۇرۇمەن دەپ پىخسىقلىق قىلىۋېرىپ ئاخىرى ئۆزى زىيان تارتىدۇ. بۇ ئەمەلىي ساۋاق ئۇنى ھەسرەتتە قالدۇرىدۇ. (بۇ كىتاب «خەلق ئەدەبىياتى»نىڭ 1956-ژىلى ئىيۇل سانىدا بېسىلغان سەي ۋىننىڭ تۇپلىمىغا ئاساسەن ئىشلەندى).

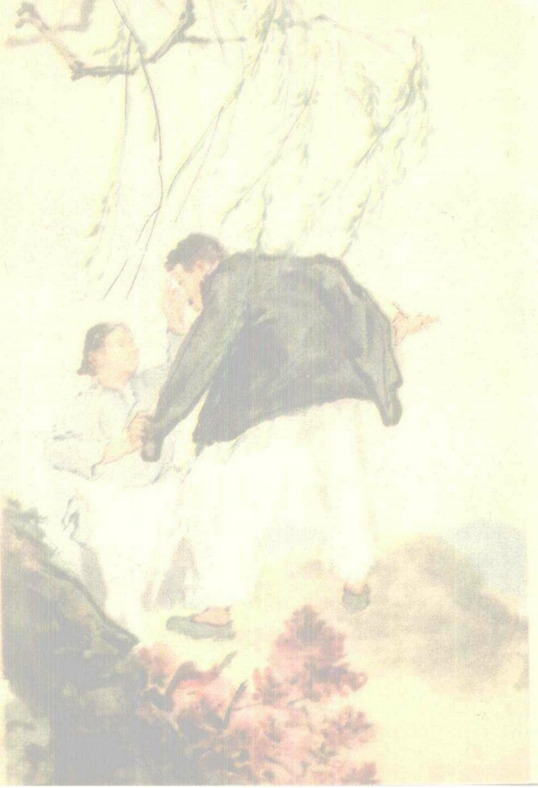
1. لوباۋچوۋەن دـ
خانچىلىق كوئوپېراـ
تىۋىغا چىن دىلى بىـ
لەن كىرگەن ئەمەس
ئىدى. ئۇ پەيتىنى
تاپسىلا بىر ئاز بولسىـ
مۇ زىغ-زىغ چىقىـ
رىش كويىدا ژۈرەتـ
تى. شۇڭا بىر يىزىلىقـ
لىرى ئىسمىنى ئاتاپ
چاقىرماستىن، «پىخـ
سىق بوۋاي» دەپ
چاقىراتتى.



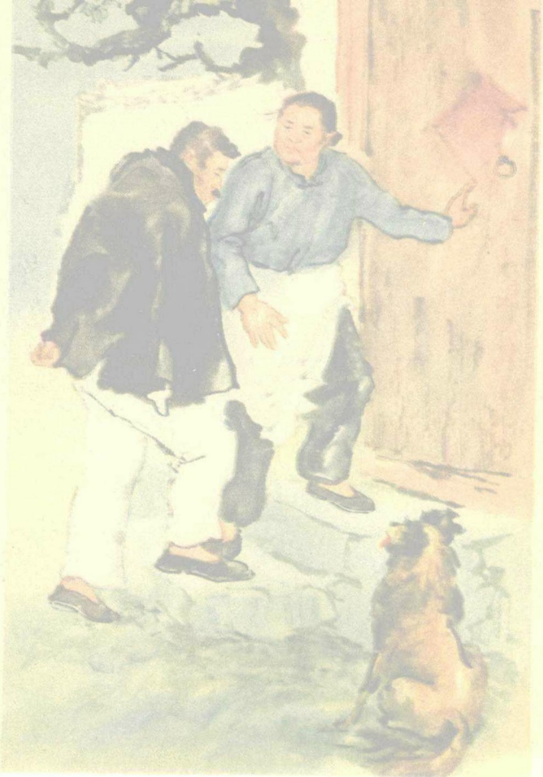
2. بىر كۇنى، «پىخـ
ـسىق بوۋاي» ئوتياشـ
ـلىغىغا باردى. سەپـ
ـسىلىپ قارىسا بىر
كاۋىسى يوقاپ كېـ
ـتىپتۇ. ئۇنى بىرسى
ئۇغۇرلاپ كەتكەن
ئوخشايدۇ دەپ بىـ
ـلىپ، راسا ئاچچىغلانـ
ـدى.

3. ئۇ كەنتتىكى ئې-
گىز دوڭگە چىقىپ:
«مېنىڭ كاۋامنى قاي-
سىڭ ئوغۇرلاشتىڭ،
ھەي ئىنساپسىز! كو-
ئوپىراتىۋنىڭ ئوت-
ياشلىغىدا! شۇنچىۋالا
كاۋا تۇرسا ئوغۇر-
لاشماي، مېنى بو-
زەك كورۇشتۇڭمۇ،
ھويت، خوتۇن تالاق
...!»—دەپ تىللىدى.

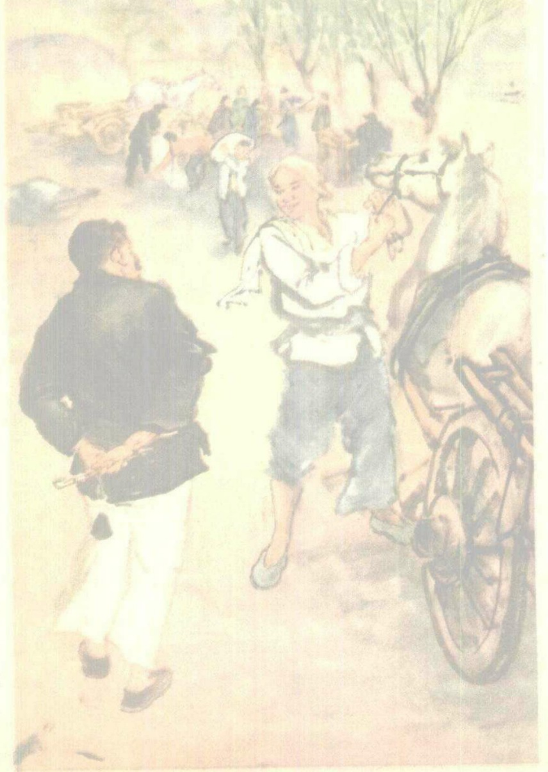
4. خوتۇنى ئۇنىڭ
بىراۋنى ھېچنېمە-
دىن - ھېچنېمە يوق
تىللاۋاتقانلىغىنى ئاڭ-
لاپ چوچۇپ كەتتى
ۋە دەرھال ئۇنىڭ
يېنىغا كەلدى.



5. «يېخسىق بوۋاي»
ئاچچىقىنى باسالماي
ھەدەپ تىللاۋاتقاندا،
خوتۇنى يېنىغا كې-
لىپ پەس ئاۋاز بىلەن:
«ھەي ئۆلمەيدىغان
قېرى، تىللىما! كا-
ۋىنى ئۈزۈپ كېلىپ
سەي قورۇغان ئـ-
لدم، ئابايا غىزادا
يېمىدىڭمۇ؟ ھەي
سارالڭ!» — دېدى.



6. «پىخسىق بوۋاي»
خوتۇنىنىڭ سوزىنى
ئاڭلاپ ئوزىنى تۇ-
تۇۋالدى ۋە كوگ-
لىدە: ھىلىمۇ ياخشى
باشقىلارنى تىللىماپ-
تىمەن ، ئەگەر تىل-
غان بولسام ئوزەم-
نى تىللىغان بولۇدى-
كەنمەن، دەپ ئويل-
ىدى-دە، چىرايلىرى
ئوڭگەن ھالدا دوگ-
لىنى چۇشۇپ خو-
تۇنى بىلەن بىللە ئو-
يىگە قايتتى.



7. كوئوپېراتىۋ نىڭ
بۇغدىيى ئېلىنىپ تا-
غالارغا قاچىلاندى؛
ئەزالارنىڭ ھەممىسى
خامانغا كېلىپ ئۆزد-
گە تېگىشلىك ئۈلۈ-
شىنى ئېلىشتى.

8. بوغالتېر «پىخسىق
بوۋاي»نى ئاپىرىپ
جىگلاپ قويغان بىر
تاغار بۇغدايىنى لو-
چى مومايغا بېرىشكە
بۇيرۇدى. بۇ موماي-
نىڭ ئۆيىدە ئەر ئەم-
گەك كۈچى بولمى-
غانلىقتىن، كوئوپې-
راتىۋ غەمخورلۇق
قىلاتتى.

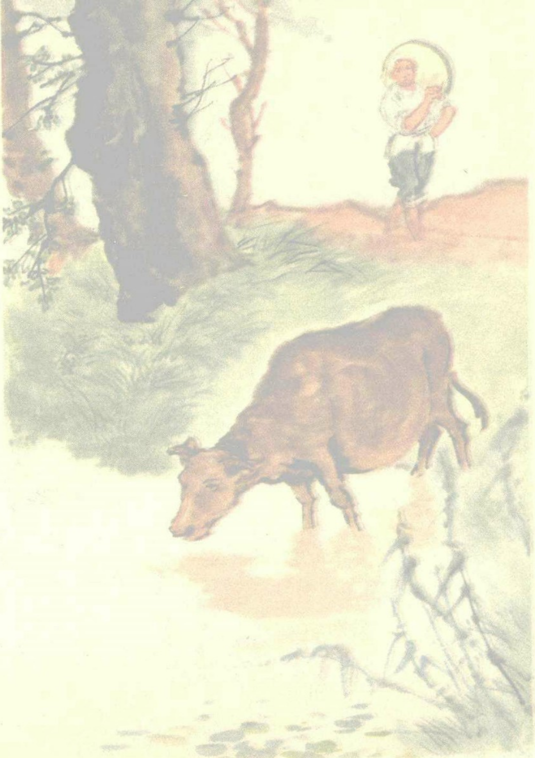
9. «پىخسىق بوۋاي»
نائىلاج ماقۇل دېدى،
بىر تاغار بۇغداينى
ھورۇنلۇق بىلەن ژۇ-
دۇپ ئاستا ماڭدى.

10 . بىر ئاز ماڭغان-
دىن كېيىن تاغار-
نىڭ بۇر جىگىدىكى
توشۇكتىن بۇغداي
تۆكۈلۈشكە باشلى-
دى، بوۋاي بۇنى
كورۇپ توختىدى.

11. تاغارنىڭ توشۇ-
گىنى چىگە بىلەن بۇ-
غۇۋېتىشنى ئويلىغان
بولسىمۇ، ئەمما: «بۇغ-
داي مېنىڭ بولمىغان-
دىن كېيىن، توكۇل-
سە تـوكۇلۇۋەمەم-
دۇ!» ـــ دېدى-دە، تا-
غارنى ژۇدۇپ كېتىم-
ۋەدى، بۇغدايمۇ شا-
قىراپ توكۇلۇۋەدى.

12. بوغالتېر يەنە
بىر تاغار بۇغدايىنى
جىكلىۋېلىدى. بۇنىڭ
ئېغىرلىغى «پىخسىق
بوۋاي» كوتۇرۇپ
كەتكەن بوغداي
بىلەن تەڭ چىقتى.
بۇ چاغدا بىرژىگىت
بوغالتېرغا: «بۇ
تاغاردىكى بۇغدايىنى
لوچى مومايغا ئاپى-
رىپ بېرەي! لوباۋ-
چۇەن مىسىلداپ ئاران
كەتتى. قاچان يەت-
كۇزۇپ قايتىپ كېلى-
دۇ» دېدى.

13. بوغالتىر بىردەم
ئويلاپ: «ئۆنداق
قىلساقمۇ بولۇدۇ،
سەن بۇ تاغاردىكى
بۇغدايىنى لوچى مو-
مايغا ئاپىرىپ بەر-
گەچ، «بىخەسق بو-
ۋاي»غا ئېيتىپ قوي،
ھېلىقى بىر تاغار
بۇغداي ئۇنىڭ ئو-
زىگە ھېساپ، ئويگە
ئېلىپ كەتسۇن! مەن
دەپتەرگە يېزىپ قو-
يۇمەن»—دېدى.

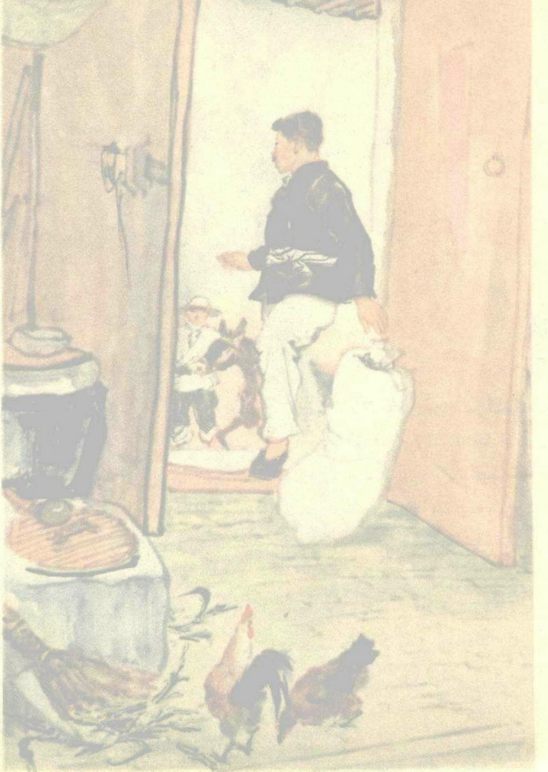


14. ژىگىت بىر تاغار بوغداينى ژۇدۇپ باتۇر قەدەملىرى بىلەن «پىخسىق بوۋاي»نىڭ كەينىدىن ماڭدى.

15. ژىگىت بىر دەم-
لدىن كېيىن يېتىشۋال-
لدى، ھەم بوۋايغا:
«لوباۋچۇەن . سىز
ژۇدۇپ كەلگەن بوغ-
لداينى بوغالتىر سىز-
گە ھېساپ قىلىپ بەر-
دۇك ئۇيىگە ئېلىپ
كەتسۇن! دەيدۇ. لو-
چى موماينغا بوغدايـ
نى مەن ئاپىرىپ بې-
رسەن»-دېدى.

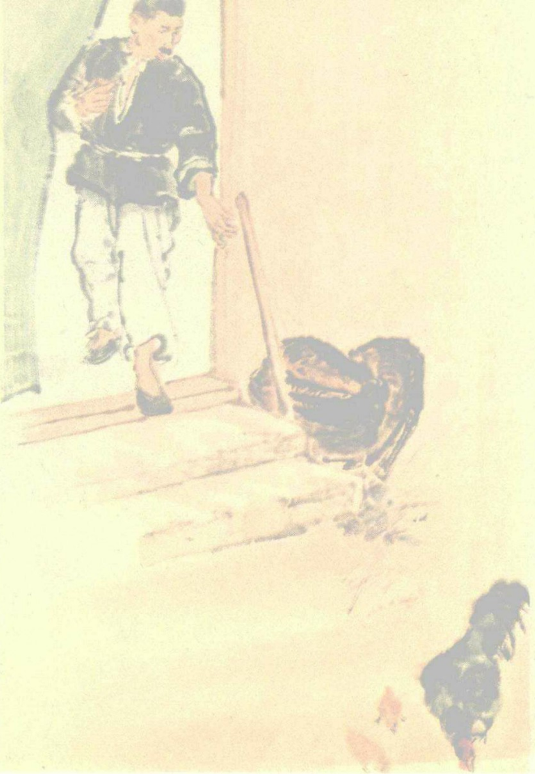
16. بۇ سوزنى ئاڭ-
لىغان « پىخسىق بو-
ۋاي» دەرھال تاغار-
نى چۇشۇرۇپ تو-
شۇكنى قولى بىلەن
ئېتىۋالدى-دە، ئاچچى-
غىدا يەرنى تېپىش-
لاپ كەتتى، ۋە ژى-
گىتكە: «نېمىشكە بال-
دۇراق دېمەيسەن!»-
دېۋىدى، ژىگىت كا-
رى بولماي كېتىۋە-
دى.

17. كو ئو پېراتىۋ
بۇغداي تېرىشقا كې-
رىشتى. باشقىلار
سوقنى كوتۇرۇپ
هەم تېرىلغۇ هاي-
ۋانلىرىنى يېتىلەپ
ماڭسا، «پېخسىق بو-
ۋاي» ئاران بىر تا-
غار ئۇرۇقنى كو-
تۇرۇپ ماڭدى.



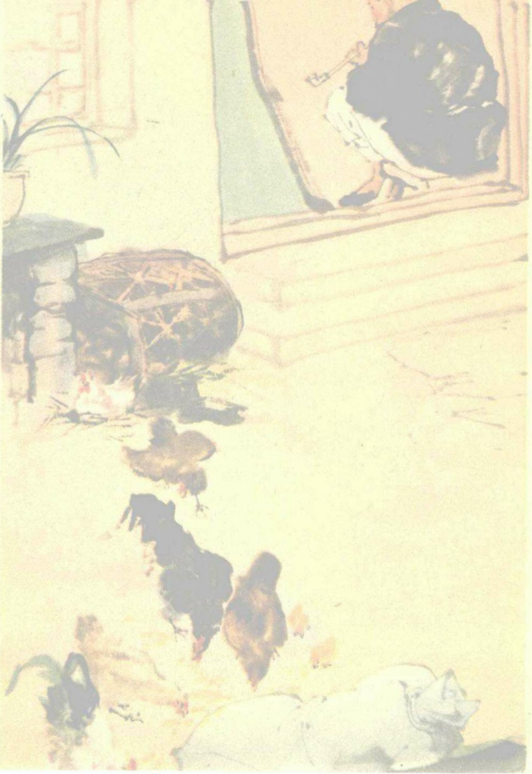
18. ئۇرۇقنى ژۇدۇپ
ئۆيىنىڭ ئالدىغا كەل-
گەندە ھەمرالىرىغا:
سىلە مېڭىۋېرىڭلا،
مەن ئۆيگە كىرىپ بىر
غاڭزا تاماكا سېلى-
ۋالاي، - دېدى.

19. ئۇ ، تاغارنى
دەرۋازا يېنىدىلا
قويۇپ ئۆيىگە كى-
رىپ كەتتى.



20. غاڭزدىسغا تاماكا
چىكداپ بولۇپ چى-
قىپ قارىسا، بىر توپ
توخۇ تاغارنىڭ بۇر-
جەكلىرىدىنى چوقۇ-
لاپ بۇغداي ئۇرۇ-
غىنى يەۋاتقان ئىكەن.

21. «پىخسىق بوۋاي»
بۇ توخۇلارنى قوغ-
لىۋېتەي دەپ بىرىپ
قارىساھەممىسى ئۇ-
زىنىڭ توخۇلىرى
ئىكەن. «كىشى كور-
مىگەنلىن كىيىن تو-
خۇلۇرۇم راسا بىر
ياشىنىۋالسۇن!»
دەپ ئويلاپ توخۇ-
لىرىنى توسىمىدى.



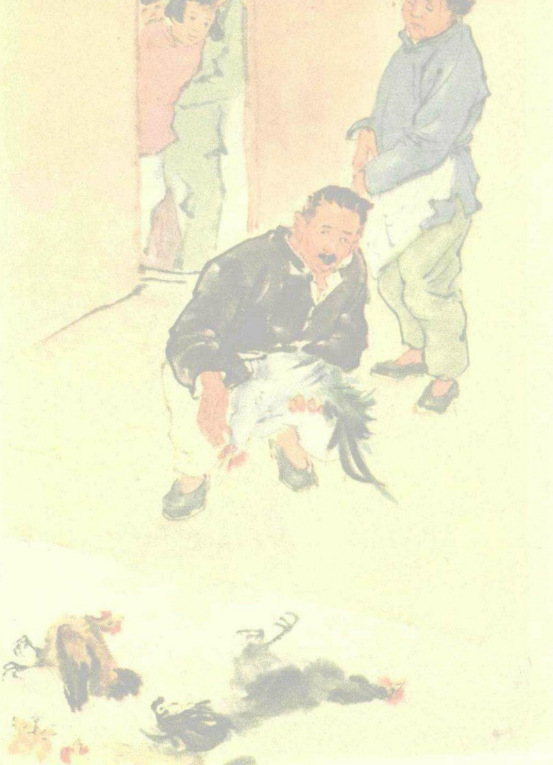
22. ئۇ، توخۇلرىنى
تويغۇزۇۋېلش ئۇ-
چۇن قەستەن كور-
مەسلككە سېلىپ قايتا
ئويگە كىرىپ غاڭ-
زىسىنى يەنەبىر چېك-
داپ چېكىشكە كى-
رىشتى.

23. تاماكىنى چېكىپ
بولغاندىن كېيىن
توخۇلار ئەمدى
تويغاندۇ دەپ ژىپ-
ژىڭنە ئېلىپ چىقىپ
توخۇ تەشكەن تاغار-
نىڭ تۇشۇكلىرىنى
ياماشقا كىرىشتى.

24. شۇندىن كېيىن تاغاردىكى ئۇرۇقنى ژودۇپ خوشاللىق بىلەن ئېتىزغا ماڭدى.

25. كەچ بولغاندا
«يەخشىق بوۋاي»
ئېتىزدىن قايتىپ
كېلىۋېتىپ خو-
تۇنىنىڭ ئىشىك ئال-
دىدا ژىغلاۋاتقانلى-
قىنى كوردى.

26. بۇنىڭدىن ئەنسىـ
رەپ ژۇگورۇپ كېـ
لىپ قارىسا، ئۇن
نەچچە توخۇسىنىڭ
ھەممىسى ئۇلۇپتۇ.
«پىخسىق بوۋاي»ئولـ
گەن توخۇلارغا قاـ
راپ ئاچچىغى بىلەن
يەرنى تەپتى. ئۇ،
بۇ ئۇرۇقنىڭ دوـ
رىغا چىلانغانلىغىنى
ئېسىدىن چىقىرىپ
قويغان ئىدى. پىخـ
سىقلىقنىڭ نېتىجىسىدە
ئاقىۋەت ئۆزى زىيان
تارتتى.



بۇ كىتاپ شاڭخەي خەلق سەنئىتى نەشرىياتى تەرىپىدىن
1957 - يىلى نويابىردا شاڭخەيدە نەشر قىلىنغان بىرىنچى
نەشرى بىرىنچى باسمىسىدىن تەرجىمە قىلىندى.
本書根據人民美术出版社1957年2月第一版第一次印刷版本譯出
كىتاپ نومۇرى: 340 (4) 1512

پەخسىق بوۋاي

ئۆزگەرتىپ تۈزگۈچى: جى جۈشى.
رەسسام: ياۋيۇشىڭ ۋە ياۋيۇدۇلار.
مىللەتلەر نەشرىياتى تەرىپىدىن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.
ئادرېس: بېيجىڭ گوزىجەن 54 - قورا.
بېيجىڭ شەھەرلىك ئەخبارات ۋە نەشرىيات باشقارمىسىنىڭ
رۇخسەت قەغىزى نومۇرى: «ن — 047».
مەركىزىي مىللەتلەر مەتبەئەسىدە تىزىلدى.
شاڭخەي بىرىنچى مەتبەئەسىدە بېسىلدى.
شىنخۇا كىتاپ ماگازىنى تەرىپىدىن تارقىتىلدى.
1958 - يىلى ئاۋغۇستتا بىرىنچى قېتىم نەشر قىلىندى.
1958 - يىلى ئاۋغۇستتا شاڭخەيدە بىرىنچى قېتىم بېسىلدى.
فورمات: 1092×787 1/48 م.م. ھەجمى: 7/12 باسما تاۋاق.
تىراژى: 1 - 4،200. باھاسى: 17 پۇڭ.
بىرلەشمە نومۇرى: MT8049، ئۇيغۇرچە 98.

書號：1512(4)340

老干尖子

（維吾尔文）

吉志西改編

姚有信　姚有多絵

民族出版社翻譯出版

地址：北京國子監特54號

北京市書刊出版業營業許可證出字第047號

中央民族印刷厂排版

上海印刷一厂印刷

新华書店发行

1958年8月第一版

1958年8月上海第一次印刷

787耗×1092耗1/48　印張7/12

印數：1—4,200　定價：一角七分

統一書号：MT8049·維98